

# El Dictado

Una herramienta efectiva para  
metalinguistic awareness in  
Biliteracy instruction

Adriana C. Hart - Griselda Pérez  
Collinswood Language Academy

# El Dictado

Para ver esta presentación en su dispositivo, por favor

use el enlace:

[https://bit.ly/45YGmJ 0](https://bit.ly/45YGmJ0)

el código QR



# Agenda

1. Introduction - Objetivos
2. Warm up
3. Collinswood Language Academy- History and Demographics
4. Poll
5. What does research say about Spanish literacy ?
6. Research-Based Biliteracy practices
7. El dictado, implementación y progresión
8. Conclusión
9. Collinswood Data Comparison
10. Q & A
11. Agradecimientos

# Agenda

1. Introduction - Objetivos (5)
2. Warm up (10)
3. Collinswood Language Academy- History and Demographics (5)
4. Poll (5)
5. What does research say about Spanish literacy ? (10)
6. Research-Based Biliteracy practices (5)
7. El dictado: Propósito, Implementación, progressión (15)
8. Conclusión (5)
9. Collinswood Data Comparison (5)
10. Q & A (10)
- II. Agradecimientos



## Las comadres

### Adriana Caicedo Hart

- NB Certified in ENL
- M.A. Linguistics-UMASS
- Doctoral Candidate, USC (Columbia), Educational Practice and Innovation – Concentration in Learning Design and Technology

### Griselda Perez Orozco

- Magnet Coordinator @CLA.
- Member of the DL/I in North Carolina Committee.
- Currently in Principal Fellowship Program, University of North Carolina, Charlotte. Masters in School Administration.

# Objetivos

Participants will:

- Increase background knowledge about Dictado, the process to create it and implement it.
- Analyze writing samples to understand the progression of El Dictado.
- Identify relevant Research-Based Biliteracy practices that support Dictado.

# Collinswood Language Academy

- K- 8 Full Magnet Dual Language Program.
- Located in Charlotte, NC. in an urban area in the Southwest LC.
- 835 students enrolled.
  - 60% - Hispanic
  - 26% - White
  - 11% - African American
  - 3% - Two or more/other.
- EL - 28%



LANGUAGE ALLOCATION:  
Kindergarten: 90/10  
Grades 1: 80/20  
Grade 2 - 8: 50/50

# Collinswood Language Academy

- The oldest Dual Language program in the Southeast region.  
27 YEARS!
- Books and research studies have been written using Collinswood data.
- 80/20 in First Grade (2019–2020).
- Highest Achievement Data in the District in Spanish.



# Poll-Encuesta

Which of these skills do you think are the strongest in the literacy program at your school?

- oracy
- phonics
- writing
- metalanguage
- reading

<https://www.menti.com/a197bcah47uu>

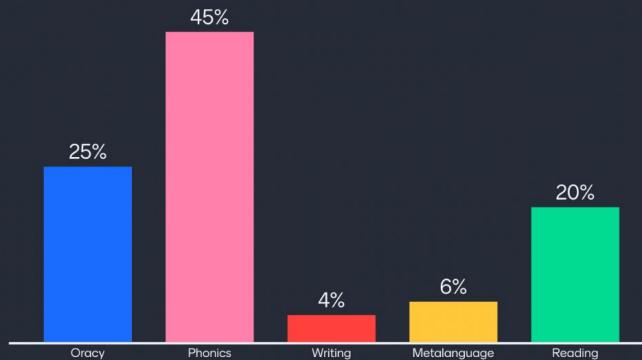


# Poll-Encuesta Results

Join at [menti.com](https://menti.com) use code 8777 2833

Mentimeter

Which of these skills do you think are strong aspects of the literacy program at your school?



## Spanish Literacy vs. English Literacy

Most dual language teachers in the United States have had limited opportunities to learn best-practice strategies in Spanish literacy (Escamilla, 2014).

Although there are several similarities in both English and Spanish, it should not be assumed that they both have the same approach (Beeman & Urow, 2013, 2017).

Dual language teachers continue to attend professional development that focuses on English practices (Amanti, 2019)

## Spanish Literacy vs. English Literacy

Goldenberg et al. (2014) conducted a study to understand the influence of phonemic awareness in Spanish reading compared to English reading.

Results revealed that phoneme-oriented instruction was observed 56% in U.S schools and 9% in Mexican schools.

First grade students from Mexican schools spent 29% of their time working on comprehension and writing activities as opposed to United States students who only spent 7% to 8% of time.

In second grade, 24% of the time was also focused on reading comprehension in Mexican schools with a contrast of 13% and 15% in United State schools.

## Spanish Literacy vs. English Literacy

A strong predictor of learning to read in English is phonological awareness.

In languages such as Spanish, the sound symbol relationship is more transparent because of the “high regular sound symbols correspondence and many more open syllables” (Goldenberg et al., 2014, p.3.)

Goldenberg et al. study confirms that Spanish literacy instruction is focused on making meaning of concepts. Literacy instruction is taught within context with a focus on meaning rather than phonological training.

# Modelo Integral de Alfabetización Bilingüe

1

## Oratoria (Oracy)

Proporcionan andamios (scaffolds) para el desarrollo del lenguaje.

2

## Lectura

Materiales de lectura auténticos-no traducciones

3

## Escritura

Escribir en dos idiomas mejora el rendimiento general de alfabetización.

4

## Metalingüaje

Pensar y hablar sobre el lenguaje.

Conciencia Metalingüística- Conexiones entre idiomas. Instrucción explícita de conexiones.

# Research-Based practices for bilingual and dual language classroom

## Oratoria (Oracy)

Proporcionan andamios  
(scaffolds) para el  
desarrollo del lenguaje.

Oracy: término que viene del investigador y educador Británico Andrew Wilkinson, 1970

Escamilla et al. ( 2014) oracy includes:  
dialogue, language structures and vocabulary.

There is a documented connectedness between oracy and writing (Ferreiro , 2002). Talk is rehearsal for writing.

# Research-Based practices for bilingual and dual language classroom

## Oracy Components (Escamilla et al., 2014)

- Dialogue: Student talking to students and teacher, problem solving and reasoning
- Language Structures: Rehearsed in context, comprehensible
- Vocabulary: Collaborative, meaningful and comprehensible

Reader's theater: a simple and effective way to get children Reading and engaged in repeated reading (Walker, 2012).



## Research-Based practices for bilingual and dual language classroom

Research reveals that when learners of two languages discover similarities and differences in the two languages, they tend to have improved phonological awareness.

Conciencia Metalingüística-  
Conexiones entre idiomas.  
Instrucción explícita de conexiones.

### Metalinguaje

Pensar y hablar sobre el lenguaje.



# Research-Based practices for bilingual and dual language classroom

English	español
animal	animal
buffalo	búfalo
family	familia
chocolate	chocolate
construct	construir
English	inglés
marching	marchando
visit	visitar
enormous	enorme
elephant	elefante
in front	enfrente
mountain	montaña

en paralelo : Animales de la granja

Hay muchos animales en la granja. Estos animales nos dan muchas cosas. Por ejemplo, la vaca nos da leche. El tocino y el jamón salen del cerdo. El pelo de la cabra se convierte en lana. También, la carne del conejo es saludable.

There are many animals on the farm. These animals give us many things. For example, the cow gives us milk. Bacon and ham come from the pig. The goat's hair turns into wool. Also, the rabbit's meat is healthy.

Español	Ruente bridge	English
los nutrientes		nutrients
la energía		energy
los alimentos		Food
el refugio		Shelter
la planta		plant
el animal		animal
reciclar		to recycle

Anchor Charts

# Research-Based practices for bilingual and dual language classroom

## Escritura

Escribir en dos idiomas  
mejora el rendimiento  
general de alfabetización.

Research in writing shows that students in bilingual programs are good decoders but comprehension and writing were identified as areas of struggle.



**Behold!**

# El Dictado

# ¿Qué es el dictado?

El Dictado es ...

- Es un método o estrategia multilingüe adaptada de la metodología de México y Centro/Sur América. El Dictado se puede usar para enseñar ortografía, convenciones y gramática. Más importante aún, se puede utilizar para enseñar la habilidad de autocorrección y metalenguaje.



## ¿Que evaluamos en el dictado?

El dictado se usa para estudiar palabras. Por lo tanto el enfoque de instrucción está relacionado con ortografía, puntuación, fluidez, orden de palabras etc. (Beeman & Urow, 2013)

Its an effective crosslanguage method that provides emerging bilingual children to opportunity to develop metalinguistic awareness in two languages.

# Implementación

Nombre: [REDACTED]

Fecha: \_\_\_\_\_

## Dictado

Primer Intento

Juega ~~tu~~ Pequeño con una  
pequeña ~~tu~~ ~~él~~

## Dictado Corregido

juega un  
pequeño él  
con  
una  
tu

Nombre: [REDACTED]

Fecha: 10/13/22

## Dictado \*FINAL\*

Globo cielo ~~el~~ ~~a~~  
~~el~~ ~~el~~ quiere  
playa

## Haga un dibujo



# Planeación Dictado

Maestr@:

Fecha:



## Dictado

Dictado	
---------	--

Los estudiantes pueden darse cuenta de...

○	○
○	○
○	○
○	○
○	○

## Notes

Posibles puntos de enseñanza, gramática, puntuación, ortografía, sintaxis, conexiones entre idiomas, conexiones entre culturas,

--	--	--



## Implementación

En primer grado se aconseja una oración simple al iniciar el año escolar. Una oración compleja al rededor de enero/febrero.





# Plan de Dictado

Se identifica el enfoque  
de la instrucción



## Planeación Dictado

Maestra: Hart

Fecha: 1/9 - 1/13



### Dictado

La gente usa la tecnología para comunicarse y resolver problemas en el trabajo.

Los estudiantes pueden darse cuenta de...

- Palabra nueva
- Tecnología
- 
- Conjunción "y"
- Para unir una frase con otra.

- espacios entre palabras
- (\$13 palabras en total)
- Terminación ía con tilde en la vocal cerrada (chato)

### Notes

Posibles puntos de enseñanza, gramática, puntuación, ortografía, sintaxis, conexiones entre idiomas, conexiones entre culturas,

Prefijo: **tecnología**  
**techno** → arte, oficio, técnica  
**tecnología**  
**técnico**  
**tecnológico**  
**tecnólogo**



Sufijo -logía  
(estudio, tratado, o ciencia)  
**biología**  
**sociología**  
**tecnología**

Cognados  
**tecnología** – **technology**  
**-Tecnológico** – **Technological**

# PLAN DE DICTADO



## Enfoque de instrucción

Gramática	Adverbios: palabras que terminan en -mente	Correctamente fácilmente
Ortografía	Palabras con b y con V	botella, enviar
Sintáxis	Uso de “la” o “el” para señor(ita), doctor etc	El doctor, la señora
Vocabulario	Palabras nuevas	Encuentro, como, arriba, debajo

# Rutina del dictado

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
The teacher presents the <i>dictado</i> by reading it aloud several times. After the first reading, the students write as the teacher dictates. Then the teacher either writes or projects a copy of the <i>dictado</i> so that the students may correct their own attempts.	Mini-lesson focused on punctuation.	Students take turns dictating to each other; while one reads, the other writes. If the text has more than one sentence, the students can participate in a partner activity called “blind hand sequencing”: each student only has a portion of the text and, without looking at their partner’s text, they have to work together to complete the text.	Students add content to the <i>dictado</i> – either in small groups or individually.	The <i>dictado</i> is once again read aloud by the teacher, and each student is evaluated on his or her writing of the text.
Example: <i>Yesterday, Clara's mom came to school to read <u>Too Many Tortillas</u></i>	Focus on possessives, capitalizing first words in sentences, names, and titles, and underlining book titles.	Focus on reading fluently and on spelling.	Focus on writing and mechanics.	Evaluation of the concepts studied during the week.

# Rutina del dictado

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
<p>Se presenta el dictado, se lee en voz alta varias veces. Contamos el número de palabras juntos. Los estudiantes van a sus mesas, la maestra dicta y los estudiantes escriben.</p>	<p>Se presenta el texto del dictado con errores. Los estudiantes corrigen el dictado con ayuda del maestro usando las marcas para editar. Aquí se usa un enfoque de instrucción explícito.</p>	<p>Se practica el dictado usando tableros blancos y el smart board para repasar el enfoque de instrucción del día anterior.</p>	<p>La maestra lea el dictado nuevamente como lo hizo el primer día, usando entonación y pronunciación clara. Los estudiantes escriben y hacen un dibujo relacionado con la oración.</p>

# ¿Dónde se escribe el dictado?

Name: \_\_\_\_\_

Dictado

Monday

---

---

Tuesday

---

---

Name: \_\_\_\_\_

Dictado Quiz

Friday

---

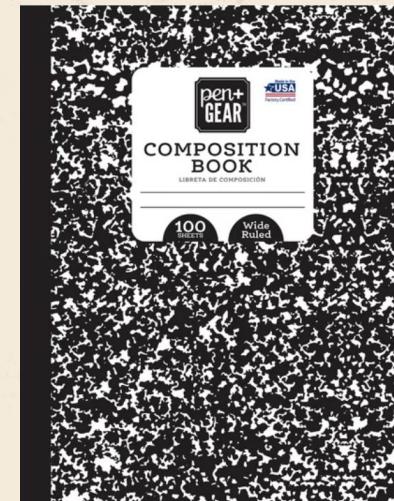
---

---

---

## Grading Rubric

- + \_\_\_ / Vocabulary
- + \_\_\_ / Capitalization
- + \_\_\_ / Punctuation
- + \_\_\_ / Spelling



# Rutina del dictado



Día 1

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Dictado revisado

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Día 2

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Oración:

Ace mucho Tiempo, La gente usabapalomas para enbiar mensages. enun comienzo no existian radios o Telefonos

Dictado Revisado

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Día 4

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Día 2: Editamos- Mini Lección

Dictado

Busque los errores

gente  
la gente usa la tecnología para comunicarse y resolver problemas en el trabajo.

Problemas  
problemas En el trabajo.

Dictado corregido

La gente usa la tecnología para comunicarse y resolver problemas en el trabajo.

## Marcas para editar



**Mayúscula**



**Puntuación**



**Minúscula**



**Eliminar**

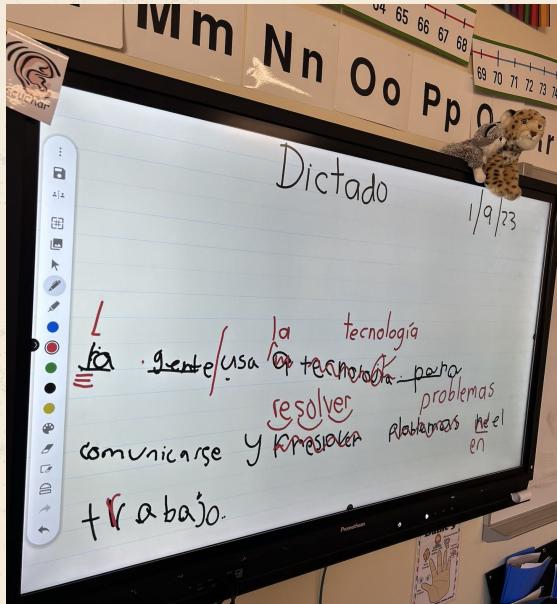


**Agregar**



**Espacio**

# Día 3: Mini Lección



# Día 4: Comprensión

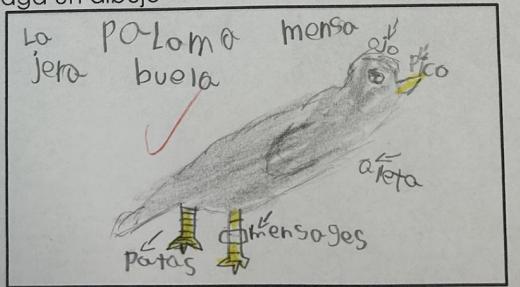
Nombre: [REDACTED]

Fecha: 1/6/23

## Dictado \*FINAL\*

Hace mucho tiempo la gente usaba palomas para enviar mensajes. En un comienzo no existían radios o teléfonos. <sup>existían</sup>

Haga un dibujo



SIEMPRE escribimos

una m delante de

(P) y (b)

-mb-	campana
hombre	
tambor	comprar
Sombra	trompeta
bombillo	Compartir
también	campo
alfombra	lámpara
hombro	empanada
ambulancia	temprano
cambio	tiempo

Palabras comunes  
con -ll- y -y-

caballo

yegua

llave

yogur

llama

yura

camello

rayo

medalla

ayer

anillo

yeso

llorar

ayuda

lluvia

huyeron

llanta

hoyo

gallina

yo

galleta

cayo

ellos

ella

# Inicios del dictado

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Primer Intento

## Dictado

Juega ~~pequeño~~ con una  
Tú vives ~~el~~

## Dictado Corregido

Juega un  
pequeño él  
con  
una  
Tú

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: 10/13/22

## Dictado \*FINAL\*

Globo ~~playa~~ Ciclo ~~ir a la~~  
~~playa~~ quiere  
playa

## Haga un dibujo

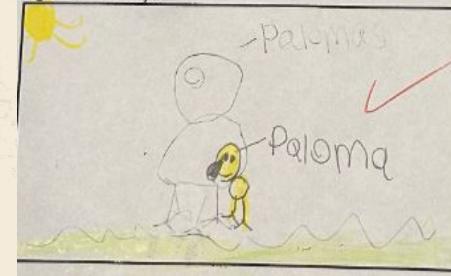


Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: 10/13/22

## Dictado \*FINAL\*

Hace mucho tiempo, la gente  
usaba palomas para enviar men-  
sajes. En un comienzo  
no existían radios o teléfonos

## Haga un dibujo



# Inicios del dictado

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

## Dictado

Primer Intento

Juega pequeño con una  
Tú un **él**

## Dictado Corregido

Juega un  
pequeño él  
con  
una  
tú

Nombre: \_\_\_\_\_

Fecha: 1/6/2023

## Dictado \*FINAL\*

Hace mucho tiempo, la gente  
usaba palomas para enviar  
mensajes. En un comienzo no  
existían radios o teléfonos.

## Haga un dibujo



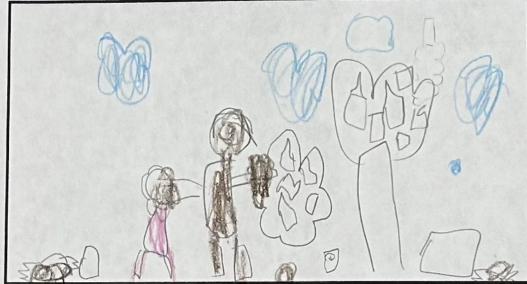
# PROGRESIÓN

Dictado \*FINAL\*

9/9/22

Yo lleva en mi  
(humedad)

Haga un dibujo



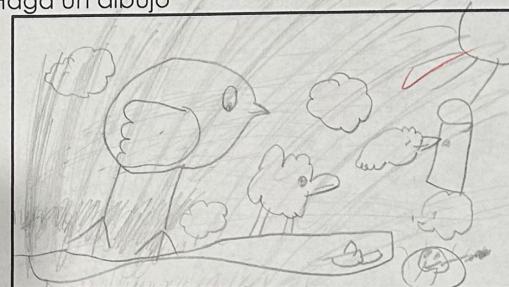
★ día 4

Dictado \*FINAL\*

1/6/23

Hoy mucho tiempo comen  
la gente uso para no  
perder el valor en mensajería.  
También existen los  
radios y los  
teléfonos.

Haga un dibujo



★

# PROGRESIÓN

Dictado \*FINAL\*

9/9/22

Yo ~~Pero~~ o ~~que~~  
o mi ~~que~~  
yo ~~que~~ m  
en la ~~que~~

Haga un dibujo



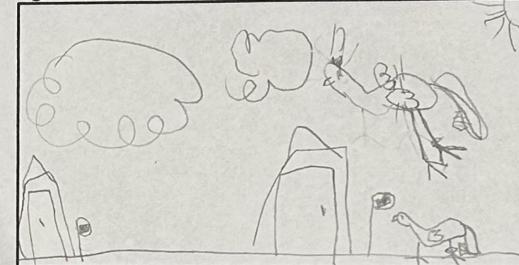
★ día 4

Dictado \*FINAL\*

1/6/23

Hace mucho ~~tiempo~~ la gente  
usaba palomas para enviar  
mensajes. En un comienzo, no  
~~existían~~ todos los teléfonos.

Haga un dibujo



★

# PROGRESIÓN de “Claudia”

Nombre \_\_\_\_\_ | Fecha: \_\_\_\_\_

Primer Intento

Dictado 9 127 1202  
8

~~POCTA DE AGRESA ME DABORZ~~

Dictado Corregido

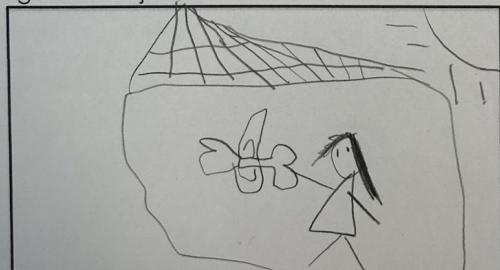
Tu puedes ayudar a mi  
comunidad.

Nombre \_\_\_\_\_ | Fecha: 7 de octubre, 2022

Dictado \*FINAL\*

Yo gos desahumon fo yo mamá

Haga un dibujo



# PROGRESIÓN de “Claudia”

Nombre:

Fecha: 10/13/22

**Dictado \*FINAL\***

Gloria SKL DR.

Haga un dibujo



Nombre:

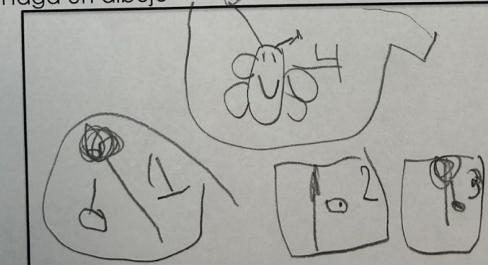
Fecha:

10 / 27 / 22

**Dictado \*FINAL\***

EL Uesa AI nariel (Fo) 9  
MI Clio egi iella

Haga un dibujo



# PROGRESIÓN de “Claudia”

Nombre:  Fecha: 11/4/22 3/8

**Dictado \*FINAL\***

El árbo l mi padre es

El árbol que cultivo' mi padre  
es bonito.

Haga un dibujo



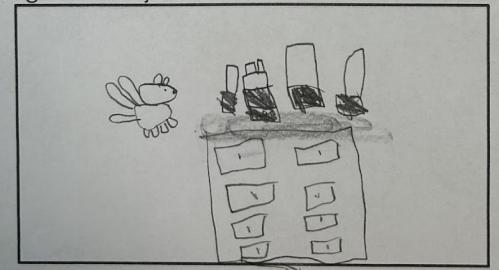
A simple line drawing of a person standing next to a tall, leafy tree. The tree is drawn with several green scribbles for leaves. Arrows point from the words 'mi papa' to the person and 'árbol' to the tree.

Nombre:  Fecha: 1/6/23 1/6/23

**Dictado \*FINAL\***

Mucho tiempo  
Mace uncre la tere ulto  
Usa ta nsaro unwmo  
no codero ocuato fes

Haga un dibujo

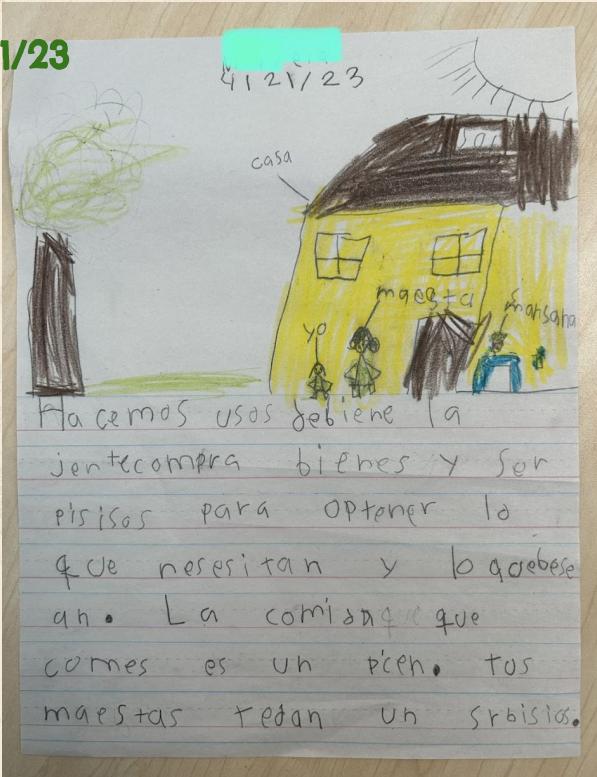


A drawing of a small bee flying towards a beehive. The beehive is a rectangular structure with many small doors or windows. A pencil is shown pointing towards the beehive.



# PROGRESIÓN de “Claudia”

4/21/23



10/6/23

Segundo grado

Nombre \_\_\_\_\_

Gonzalez Camarena invento los colores de television pero empezó cuando era niño hizo un radio y hizo mas hizo mucho. Cuando vio que no había colores inventó los colores en el televisor.

MAYÚSCULAS  ESPACIOS  PUNTUACIÓN  DETALLES

# Mi experience con el dictado...

El dictado no consiste en palabras en “isolation”.

El dictado no consiste de oraciones que tienen poca relevancia en el contenido diario.

El dictado consiste de textos o mensajes que estan basados en conceptos temáticos.

El dictado requiere planeación y requiere consistencia.

El dictado es una de las actividades preferidas por los estudiantes porque les permite sentir que son sabios y que son exitosos. Todos ganan con el dictado.

# Maneras de diferenciar el dictado

<p><u>El dictado con todo el grupo:</u> Todos trabajan el mismo dictado a la misma vez. Esta es una buena manera de iniciar el dictado al principio del año escolar.</p>	<p><u>Por parejas:</u> Los estudiantes se dictan el dictado entre sí, uno tiene el texto y se lo dicta al otro y al finalizar se turnan. Se trabaja el elemento de la fluidez junto con otras destrezas fundamentales.</p>
<p><u>En partes</u> (por ejemplo, solo se dictan los adjetivos, los adverbios, los sustantivos y los verbos). Los estudiantes agregan los artículos, las preposiciones, los pronombres etc, para crear una oración que tenga significado.</p>	<p><u>En grupos o centros:</u> algunos trabajan en grupo pequeño con la maestra, otros trabajan en pareja dictándole, otros hacen el dictado en partes, otros toman una oración y le agregan otras oraciones y luego se dictan el texto entre ellos.</p>

# En conclusión, el dictado...

Se puede implementar desde el grado Kinder hasta grado 12.



Desarrolla la conciencia Metalingüística



Hace que la enseñanza se vuelve más eficiente



Ayuda a los estudiantes a corregir errores, haciendo que estos no persistan en los grados superiores.



Ayuda a aprender lenguaje académico



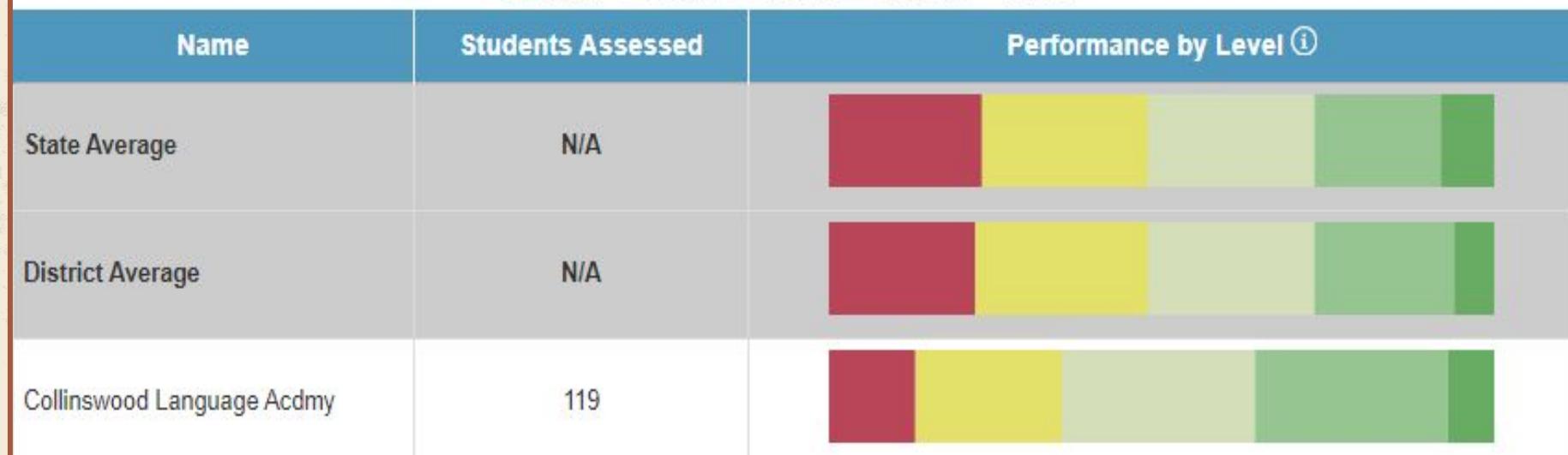
# NUESTROS NÚMEROS

Filter by Grade

View: Percentage of Students Number of Students

## Comparison for October

■ Level 1 ■ Level 2 ■ Level 3 ■ Level 4 ■ Level 5



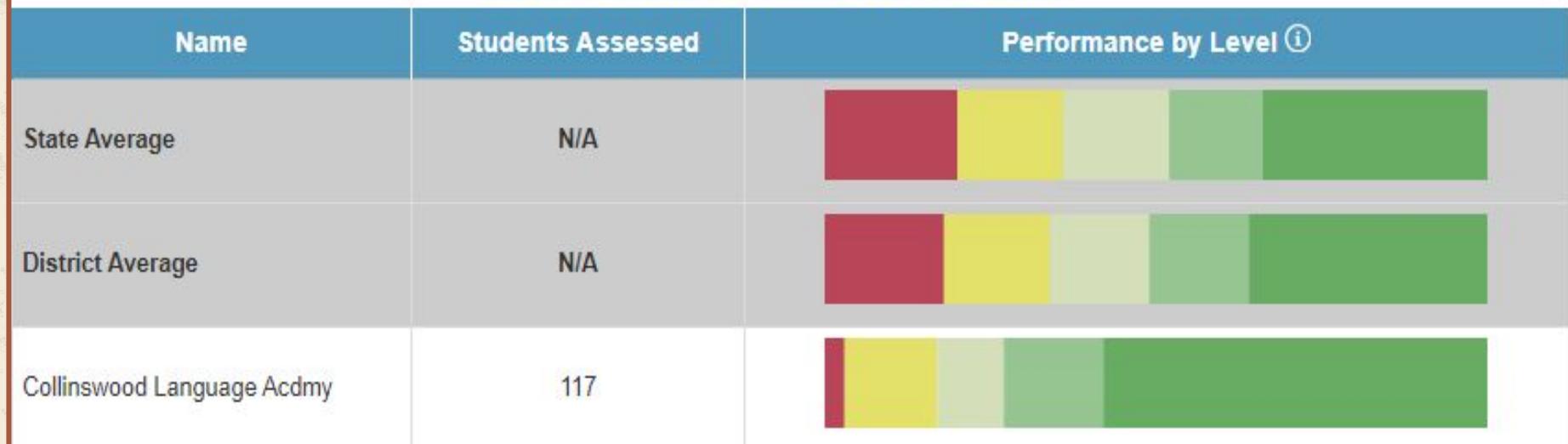
# NUESTROS NÚMEROS

Filter by Grade

View: Percentage of Students Number of Students

## Comparison for May

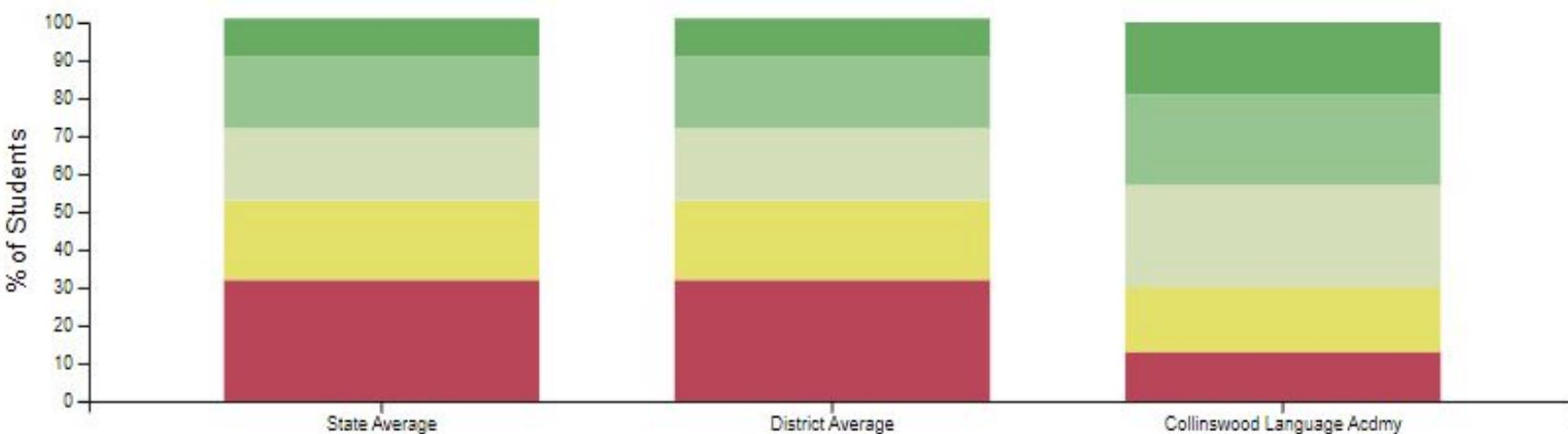
■ Level 1 ■ Level 2 ■ Level 3 ■ Level 4 ■ Level 5



# NUESTROS NÚMEROS

## ISIP™ Español results for Collinswood Language Acdmy

Charlotte-Mecklenburg Schools - 2023/2024



Understanding Comparisons

# ¿Preguntas?



Para contactarnos...

Adriana C. Hart

Email:

[adrianac.hart@cms.k12.nc.us](mailto:adrianac.hart@cms.k12.nc.us)



[linkedin.com/in/adriana-hart](https://linkedin.com/in/adriana-hart)

Griselda Pérez

Email:

[griseldal.perez@cms.k12.nc.us](mailto:griseldal.perez@cms.k12.nc.us)

iGracias!  
THANKS!

RECURSOS  
Biliteracy from Start,  
K. Escamilla

Teaching for  
Biliteracy, K. Beeman, C.  
Urow